

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

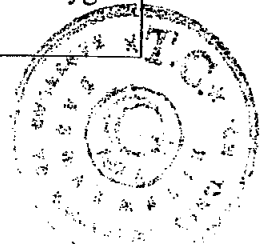
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	08 Ocak 2016		E.No: 1/515	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KONULU ve KASASLAR ESKİ
03 Aralık 2015
MURAT:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

197.	<u>1/964</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
198.	1/1027	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyetinin Kazakistan Cumhuriyetindeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
199.	1/858	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
200.	1/290	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
201.	1/959	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
202.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
203.	1/312	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında Hükümetlerarası Tahıl Grubu 31 inci Oturumu ve Hükümetlerarası Pirinç Grubu 42 nci Oturumu Ortak Toplantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
204.	1/993	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisine Dair Anlaşmaya Yönelik GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisinin Güçlendirilmesi Konulu Tamamlayıcı Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
205.	1/899	Güneyde Sürdürülebilir Kalkınma İçin Bilim ve Teknoloji Komisyonuna Üye Devlet Olarak Katılım Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
206.	1/624	Dünya Turizm Örgütü Statüsünün 38 inci Maddesinin Değiştirilmesine İlişkin Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
207.	1/422	Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı İçin Mukavele Sözleşmesi Elektronik Taşıma Belgesi ile İlgili Ek Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
208.	1/915	Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının Tadil Edilen Eklerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1008- 3251

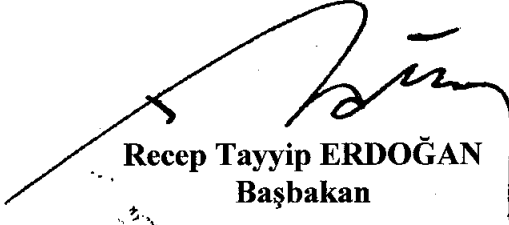
5 / 8 / 2014

Konu : Kanun Tasarısı

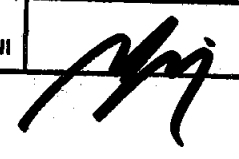
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 21/7/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Karadağ Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tall Komisyon	Millî Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	13 Ağustos 2014		E. No: 1/964	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan V.	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AA	AL	16	13	MUM
TBMM BAŞKANI				

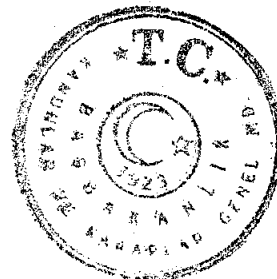
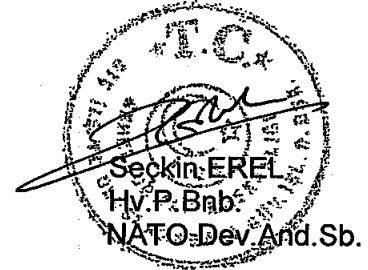
T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BAKANLIĞI
05 Ağustos 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
05 Ağustos 2014
No : 328517

GEREKÇE

04 Haziran 2014 tarihinde, Saraybosna/Bosna Hersek'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Karadağ Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile Uluslararası Kurallar kapsamı dahilinde ikili askerî ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması, Taraflar arasında askerî ve savunma iş birliği sağlanması ve aynı zamanda bu alanlarındaki iş birliği uygulamasının ayrıntılarının müteakiben akdedilecek tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer düzenlemeler ile belirlenmesi arzulanmaktadır.

Tarafların bu Anlaşma ile Askerî eğitim ve öğretim, Askerî kurumlar arasında iş birliği ve temas ziyaretleri, Tatbikat/eğitimsel katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemcilerin gönderilmesi, Savunma sanayi, Silahlı Kuvvetler arasında Askerî İş Birliği, Silahlı Kuvvetlerin organizasyon yapısı, askerî birliklerin yapısı ve donanımı, personel yönetimi, Askerî istihbarat, Lojistik ve lojistik sistemler, Askerî tıp ve sağlık hizmetleri, Askerî tarih, arşivler, yayınlar ve müzeler, Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri, Barışı koruma, insani yardım, korsanlıkla mücadele operasyonları gibi, savaş haricindeki harekâtlarda, Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi alışverişi, Haritacılık, hidrografi ve askerî coğrafya, Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi, Askerî, bilimsel ve teknolojik araştırmalar, Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler alanlarında iş birliğini tesis ederek geliştirmesi amaçlanmaktadır.



T/ 752

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA
ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 4 Haziran 2014 tarihinde Saraybosna'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Karadağ Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

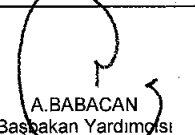
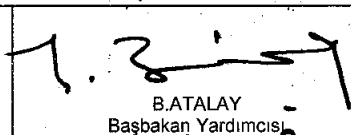
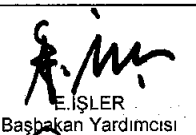
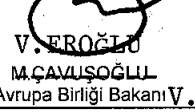
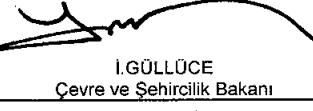
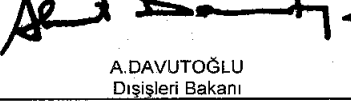
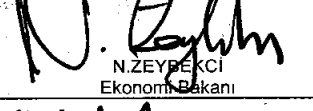
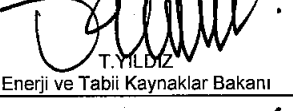
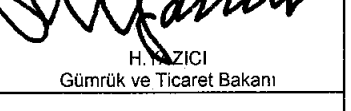
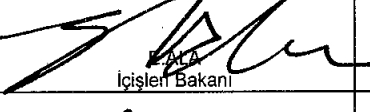
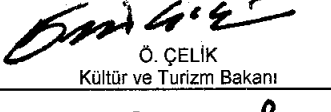
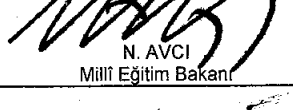
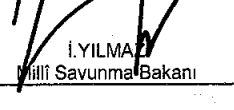
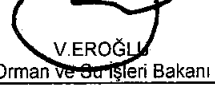
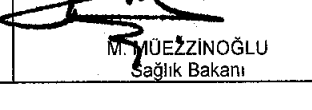
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. TALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. EROĞLU M.ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. BİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 K. ACA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1008

1052

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

İLE

KARADAĞ HÜKÛMETİ

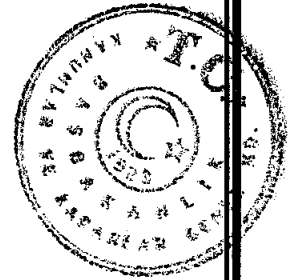
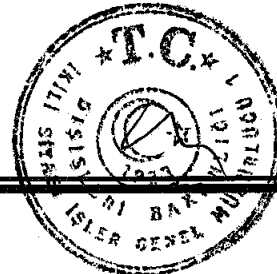
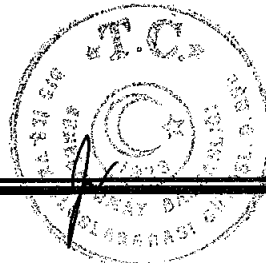
ARASINDA

ASKERÎ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE

BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ

ÇERÇEVE ANLAŞMASI

N.Ş.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Karadağ Hükûmeti (bundan böyle "Taraflar") olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği, eşitlik ilkeleri ve karşılıklı saygı temelinde çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, Tarafların ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Tarafların arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal mevzuatlar, Uluslararası Kurallar ve Anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesi ihtiyacını belirterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE-I
AMAÇ**

Bu Anlaşmanın amacı Madde IV'te belirtilen alanlarda, Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve iş birliğini geliştirmektir.

**MADDE-II
KAPSAM**

Bu Anlaşma; Madde IV'de belirtilen alanlarda ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesini kapsamaktadır.

**MADDE-III
TANIMLAR**

Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamları ifade eder:

- Gönderen Devlet;** Bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat Gönderen Devleti ifade eder.
- Kabul Eden Devlet;** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla topraklarında Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Devleti ifade eder.
- Misafir Personel;** İşbu Anlaşmanın amaçları için, Taraflardan birinin diğer Tarafa gönderdiği asker ve sivil şahısları ifade eder.
- Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri;** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
- Kıdemli Personel;** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmek için, Gönderen Devletin ulusal mevzuatına uygun olarak atanmış, misafir grup arasındaki en kıdemli personeli ifade eder.
- İş Birliği;** Tarafların bu Anlaşma çerçevesinde, ortak düzenledikleri faaliyetleri ifade eder.

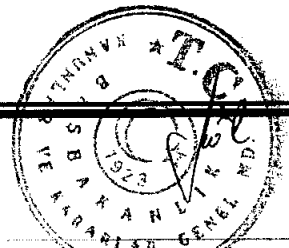
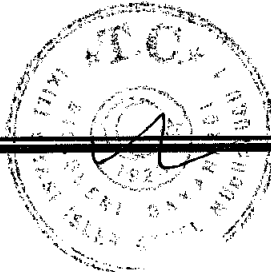
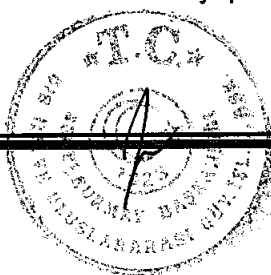
MADDE-IV
ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar arasında iş birliği aşağıdaki alanları içerebilir:

1. Askerî eğitim ve öğretim alanında iş birliği,
2. Askerî kurumlar arasında iş birliği ve temas ziyaretleri,
3. Tatbikat/eğitimsel katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemcilerin gönderilmesi,
4. Savunma sanayi alanında iş birliği,
5. Silahlı Kuvvetler arasında Askerî İş Birliği,
6. Silahlı Kuvvetlerin organizasyon yapısı, askerî birliklerin yapısı ve donanımı, personel yönetimi,
7. Askerî istihbarat alanında iş birliği,
8. Lojistik ve lojistik sistemler alanında iş birliği,
9. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri alanında iş birliği,
10. Askerî tarih, arşivler, yayınlar ve müzeler,
11. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri konusunda iş birliği,
12. Barışı koruma, insani yardım, korsanlıkla mücadele operasyonları gibi, savaş haricindeki harekâtlarda iş birliği,
13. Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi alışverişi,
14. Haritacılık, hidrografi ve askerî coğrafya alanında iş birliği,
15. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
16. Askerî, bilimsel ve teknolojik araştırmalar alanında iş birliği,
17. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler.

MADDE-V
UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI

1. İş birliği, Tarafların kararına bağlı olarak aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilebilir;
 - a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri,
 - b. Tarafların uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe değişimi,
 - c. Askerî birlik, karargâh ve kurumlarda ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında eğitim kurslarının ve öğretimlerin düzenlenmesi,
 - d. Benzer askerî kurumlar arasında irtibatlar,
 - e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara, sempozyumlara ve konferanslara katılım,
 - f. Fiilî atış eğitimlerini içeren askerî tatbikatlara katılım, tatbikatlara gözlemci statüsünde iştirak, müşterek tatbikatların düzenlenmesi,
 - g. Bilgi ve eğitim malzemelerinin değişimi,
 - h. Hibe olarak veya bedeli karşılığında karşılıklı lojistik destek temininde ve mühimmat, malzeme ve hizmet değişiminde bulunulması,
 - i. Liman ziyaretleri,
 - j. Kara, deniz ve hava gözetleme birliklerine ziyaretler,
 - k. Hasta tedavisi.
2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler yapabilirler.



MADDE-VI
YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANI

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı
Karadağ Hükûmeti adına : Karadağ Savunma Bakanlığı'dır.

2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin yıllık uygulama planı hazırlayacaklardır. Yıllık uygulama planı, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, türünü, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.

3. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçlarını dikkate alarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

4. Bu Anlaşma, diğer anlaşmalar veya protokoller uyarınca, Tarafların hibe şeklinde veya bedeli mukabili birbirlerine verecekleri ya da ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve dokümanlar önceden yazılı karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

5. Taraflar arasındaki iş birliği, yıllık uygulama planı kapsamında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE-VII
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında tedarik edilen veya üretilen, gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikrî mülkiyet hakları ve askerî malzeme; Taraflar arasında akdedilecek müteakip anlaşmalar ya da düzenlemelere uygun olarak, amaçları doğrultusunda mübadele edilecek, kullanılacak ve muhafaza edilecektir.

2. Taraflar bu Anlaşma kapsamında, mübadele edilen bilgi ve malzemeye uygun, eşit düzeyde gizlilik derecesi vererek koruyacak ve muhafaza edecektir. Taraflarca kullanılan gizlilik dereceleri şu şekilde olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti İçin	Karadağ Hükûmeti İçin
Çok Gizli	Strogo tajno
Gizli	Tajno
Özel	Povjerljivo
Hizmete Özel	Interno
Tasnif Dışı	Neklasifikovano

3. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeleri Anlaşma'da düzenlenen amaçlar dışında kullanmayacaklardır.

4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemeler, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön mutabakatı olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilemez.

5. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemeler, sadece hükûmetler arası kanallar yoluyla veya tarafların atanmış güvenlik yetkililerince uygun bulunan diğer kanallardan transfer edilecektir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenecektir.

6. Bu Anlaşma sona erdikten sonra da Taraflar, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemelerin korunmasından ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden sorumlu olacaklardır.

7. Taraflar, iş birliği faaliyetlerinde patent, telif hakları ile ticari sırlara ilişkin haklara ve kurallara saygı gösterecektir.

8. Bu Anlaşma kapsamında; Taraflar arasında Madde IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her biri için yetkilendirilmiş makamların sorumluluğunda, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin mübadelesi, kullanılması ve korunması konusunda ayrı bir güvenlik anlaşması imzalanabilir.

9. Gizlilik dereceleri; Çok Gizli, Gizli, Özel, Hizmete Özel ve Tasnif Dışı olarak sınıflandırılmıştır.

10. Taraflarca millî sırlarla ilgili konularda kısıtlamalar konulabilir.

MADDE-VIII HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına ve düzenlemelerine ve Kabul Eden Devletin yargı yetkisine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.

2. Kabul Eden Devlet, Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin gözetimine alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.

3. Misafir Personel veya Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinden herhangi birinin Kabul Eden Devlette yasal bir soruşturmaya veya yargılamaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş her türlü hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

4. Kabul Eden Devletin kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.

5. Gönderen Devlet, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Devletin ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Devlet, yetkili askerî makamları emrindeki Misafir Personele görevin gerektirebileceği emirleri verebilecektir.

6. Gönderen Devletin Kıdemli Personeli, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, Gönderen Devletin personeline disiplin tedbirlerini uygulamaya yetkilidir.

MADDE-IX TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Devletin yasaları ve mevzuatı geçerli olacaktır.

2. Taraflar, ağır ihmal veya kasıttan kaynaklanmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde ve çevreye ve mala verilen zarar/zıyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.

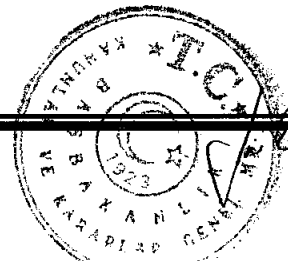
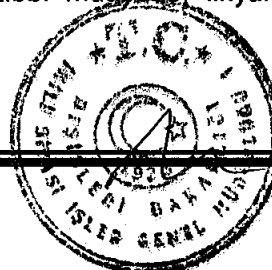
3. Taraflar, ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirleyeceklerdir.

MADDE-X İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazlara sahip olmayacaktır.
2. Taraflarca karşılıklı olarak aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Devlet; Misafir Personele bu Anlaşmada veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilenlerden başka görevler vermeyecektir.
3. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Devletin askerî personeli, kendi milli üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat Kabul Eden Devlet tarafından sağlanacaktır.
4. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletten böyle bir talep aldığı anda, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.
5. Misafir Personel, Kabul Eden Devletin emsal personeline uygulanan idari uygulamalara tabi olacaktır.
6. Tüm Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Devletin düzenlemeleri çerçevesinde, Kabul Eden Devletin Personeli ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleriyle aynı şartlarda yararlanabilirler.
7. Misafir Personelin veya Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinden herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesini kendi ülkesindeki en yakın uluslararası hava alanına nakledecek ve cenaze sevk edilene kadar sıhhi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alacaktır.
8. Misafir Personel çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınacak ve çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat edecek ve Kabul Eden Devletin konuya ilişkin düzenlemelerine uyacaktır.
9. İstisnai idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller veya teknik düzenlemelerde belirlenecektir.

MADDE-XI SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personelin, bu Anlaşma kapsamındaki, faaliyetleri gerçekleştirebilmesi için sağlık durumu iyi düzeyde olmalıdır.
2. Misafir Personele sağlık koruması, Kabul Eden Devletin sağlık sigortası ve Sağlık Koruma Kanunu uyarınca sağlanır.
3. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletin askerî hastanelerinde, Kabul Eden Devletin kendi askerî personeli ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile eşit şartlarda ve ücretsiz olarak acil tıbbi muayene, ilkyardım ve acil dış tedavisi imkânlarından yararlanacaklardır.



4. İşbu Anlaşma uyarınca akdedilen alt anlaşmalarda karşılıklı olarak aksine bir hüküm kararlaştırılmadıkça, diş protezi, görsel, işitsel ve diğer yardımcı teçhizatın kullanımını gerektiren sağlık hizmetleri, ücretsiz sağlık hizmetlerinin dışında tutulacak ve uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmetleri için yapılan tüm harcamalar ile hastalanan kişinin ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

5. Sivil kurumlarca sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider Misafir Personel tarafından ödenecektir.

MADDE-XII MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin özlük hakları, ücreti ve diğer mali haklarından, Gönderen Devlet sorumlu olacaktır.

2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine Kabul Eden Devlet karar verecektir.

3. Misafir Personel, Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

4. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE-XIII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletin ülkesinde, Kabul Eden Devletin yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki düzenlemelerine tabi olacaklardır.

2. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, giriş ve çıkışlarında Kabul Eden Devletin mevzuatı uyarınca gümrük ve pasaport işlemlerine tabi olacaklardır. Ancak, Kabul Eden Devlet, mümkün olan idari kolaylıkları kendi mevzuatı uyarınca sağlayacaktır.

MADDE-XIV TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer Devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-XV
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve herhangi bir ulusal ya da uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Uyuşmazlık 60 gün içinde çözümlenemezse, Taraflar 30 gün içinde görüşmelere başlayacak ve müteakip 60 gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde Taraflardan her biri 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE-XVI
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

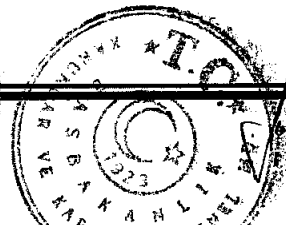
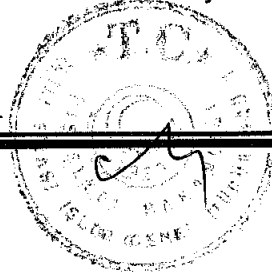
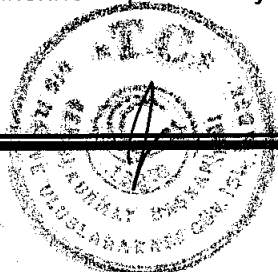
Taraflardan her biri gerektiğinde işbu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde müzakereler başlayacaktır. 60 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde XVIII'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE-XVII
YÜRÜRLÜK SÜRESİ, ASKIYA ALMA VE SONA ERDİRME

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıllık süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Taraflardan biri sona erme tarihinden 90 gün önce bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan diğerine bildirmediği takdirde, Anlaşma müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. Taraflardan biri, diğer Tarafın bu Anlaşmanın hükümlerini yerine getirmede sonucuna vardığı takdirde, görüşme önerisinde bulunabilecektir. Görüşmeler yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren 30 gün içinde başlatılacaktır. 60 gün içinde görüşmelerde bir sonuca varılamazsa, Taraflardan herhangi biri diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.
4. Bu Anlaşmanın sona ermesi, devam eden programları ve faaliyetleri etkilemeyecektir.
5. Taraflardan herhangi biri bu Anlaşmayı askıya alabilecektir. Askıya alma kararı (ve bu kararın sebebi) diğer Tarafa yazılı olarak (diplomatik yollarla) bildirilecektir. Bu bildirim ivedilikle/30 gün sonra yürürlüğe girecektir. (Bu bildirimin alınmasıyla beraber Taraflar uyuşmazlıkları çözümlmek üzere dostça görüşmelere başlayacaktır.)

MADDE-XVIII
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



**MADDE-XIX
METİN VE İMZA**

İşbu Anlaşma, 04 Haziran 2014 tarihinde, Saraybosna/Bosna Hersek'te, Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Yukarıdaki hususları tasdiken aşağıda imzaları bulunan ve Hükûmetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

KARADAĞ HÜKÜMETİ ADINA

İMZA :

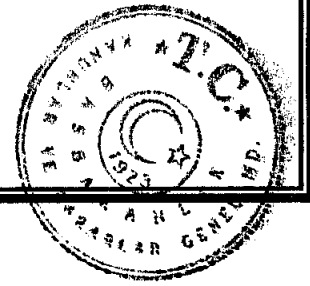
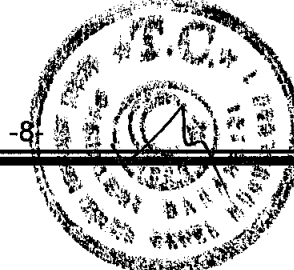
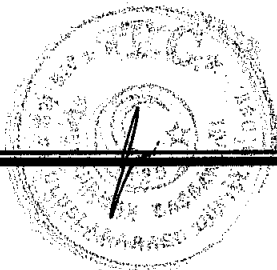
İMZA :

İSİM : Orgeneral Necdet ÖZEL

İSİM : Oramiral Dragan Samardžić

UNVAN : Genelkurmay Başkanı

UNVAN : Genelkurmay Başkanı





FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

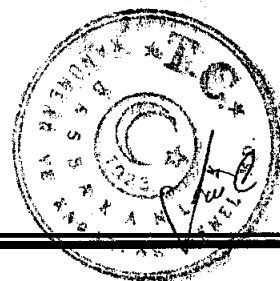
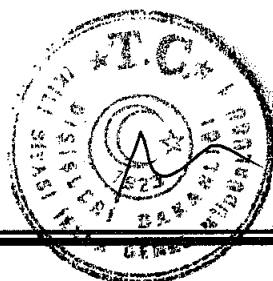
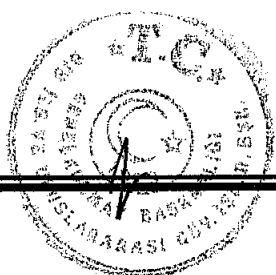
ON

COOPERATION

IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE AND

SCIENCE

N.P.



**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS OF
TRAINING, TECHNIQUE AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of Montenegro, (hereinafter referred to as "Party(ies)"),

Reaffirming their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter,

Emphasizing the fact that the cooperation of the Parties in various military fields on the basis of sovereignty of both Parties, principles of equality and mutual respect will contribute to the common interests of the Parties and economic efficiency,

Stressing the need for improving the existing friendly relations between the Parties on the basis of the national laws, International Rules and Agreements,

Have agreed as follows:

**ARTICLE-I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for relations and develop the cooperation between the Parties in the fields specified in Article IV.

**ARTICLE-II
SCOPE**

This Agreement covers the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields set out in Article IV and in other fields as may be agreed upon in complementary and implementation agreements, memoranda of understanding, protocols and other arrangements to be made on the basis of this Agreement.

**ARTICLE-III
DEFINITIONS**

The definitions used in this Agreement have the following meanings:

1. The **Sending State** means the State that sends personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement.
2. The **Receiving State** means the State in the territory of which the personnel, material and equipment of the Sending State are deployed for the purpose of implementing this Agreement.
3. The **Guest Personnel** means the military and civilian persons sent by either Party to the other Party for the purposes of this Agreement.
4. The **Dependants** means the spouses and children of the Guest Personnel whom he or she is responsible to look after in accordance with his/her respective national legislation.
5. The **Senior Personnel** means the most senior personnel of the guest group who is appointed in accordance with the national legislation of the Sending State to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement.
6. The **Cooperation** means the activities jointly organized by the Parties within the framework of this agreement.

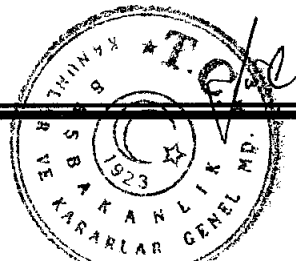
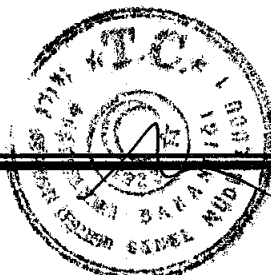
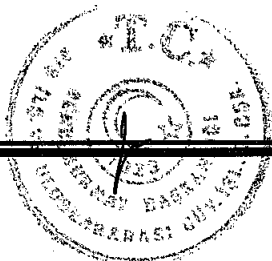
ARTICLE-IV FIELDS OF MILITARY COOPERATION

Cooperation between the Parties may include the following fields:

1. Cooperation in military training and instruction,
2. Cooperation between the military institutions and contact visits,
3. Participation in exercises/training, sending observers to the exercises,
4. Cooperation in defence industry,
5. Military Cooperation between the Armed Forces,
6. The organizational structure of the Armed Forces and the structure and equipments of military units, personnel management,
7. Cooperation in military intelligence,
8. Cooperation in the field of logistics and logistical systems,
9. Cooperation in military medicine and health services,
10. Military history, archives, publications and museums,
11. Cooperation on communications, electronics and information systems,
12. Cooperation in operations other than war, such as peacekeeping, humanitarian aid and counter piracy operations,
13. Exchange of information on military legal systems,
14. Cooperation in the field of mapping, hydrography and military geography,
15. Exchange of personnel for professional development,
16. Cooperation in military scientific and technological research,
17. Social, sportive and cultural activities.

ARTICLE-V IMPLEMENTATION AND PRINCIPLES OF COOPERATION

1. In accordance with the decision of the Parties, the cooperation may be accomplished in the following forms;
 - a. Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties,
 - b. Exchange of experience between the experts of the Parties in various fields of activities,
 - c. Organizing training courses and instructions free of charge or at current/reduced charges in military units, headquarters and institutions,
 - d. Contacts between similar military institutions,
 - e. Organization of joint discussions, consultations, meetings and participation in courses, symposia and conferences,
 - f. Participating in military exercises including real firing exercises, participating in military exercises as observers, organizing joint exercises,
 - g. Exchange of information and training materials,
 - h. Providing mutual logistical support and exchanging munitions, materials and services in the form of grant or with a charge,
 - i. Seaport visits,
 - j. Visits to the units for land, sea and air surveillance,
 - k. Patient treatment.
2. The Parties may conclude complementary and implementation agreements, memoranda of understanding, protocols and arrangements for the implementation of this Agreement.



ARTICLE-VI
COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLAN

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey : The General Staff of the Republic of Turkey
For the Government of Montenegro : The Ministry of Defence of Montenegro.

2. The Parties shall prepare annual implementation plan for joint activities for the implementation of this Agreement. The annual implementation plan shall include the name, scope, type, date, place, the executing institutions, financial aspects and other details of the activities that will be carried out.

3. The cooperation shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

4. The materials, technical information and documents exchanged in the form of grant or in return for pay, or produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, other agreements or protocols shall not be transferred to a third country without prior written mutual consent.

5. The cooperation between the Parties, shall be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the annual implementation plan.

ARTICLE-VII
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and military material procured or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their purposes according to subsequent agreements or arrangements concluded between the Parties.

2. The Parties shall protect and preserve the information and material exchanged under this Agreement by assigning them appropriate equal classification status. The degrees of classification used by the Parties shall be as follows:

For the Government of the Republic of Turkey		For the Government of Montenegro	
Top Secret	Çok Gizli	Top Secret	Strogo tajno
Secret	Gizli	Secret	Tajno
Confidential	Özel	Confidential	Povjerljivo
Restricted	Hizmete Özel	Restricted	Interno
Unclassified	Tasnif Dışı	Unclassified	Neklasifikovano

3. The Parties shall not use the information and materials exchanged under this Agreement for purposes other than stipulated in this Agreement.

4. The classified information and materials shall not be disclosed to a third party without the prior written consent of the Party which provided them.

5. The classified information and materials shall be transferred only through governmental channels or other channels approved by the assigned security authorities of the Parties. The classification status of the information shall be determined by the Party, which provides the information.

6. The Parties shall be responsible for the protection of the exchanged classified information and material and prevention of their declassification even after the termination of this Agreement.

7. The Parties shall respect the rights and rules governing patents, copyrights, and commercial secrets in their cooperation activities.

8. Separate security agreement on the transfer, usage and protection of classified information and materials exchange within the scope of this Agreement may be signed under the responsibility of authorities which are authorized for each of the areas of cooperation mentioned in Article IV.

9. Classifications are categorized as Top Secret, Secret, Confidential, Restricted and Unclassified.

10. The Parties may impose restrictions on matters involving national secrets.

ARTICLE- VIII LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and regulations of the Receiving State during their presence in the territory of the Receiving State including their entry, stay and departure and they shall be under the jurisdiction of the Receiving State. In cases where the jurisdiction of the Receiving State is exercised and the verdict envisages a penalty, which does not exist in the legislation of the Sending State, a type of penalty, which exists in the legislation of both States or which is suitable for the Parties shall be applied.

2. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants is detained or arrested, the Receiving State shall promptly inform the Sending State of this situation.

3. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants faces a legal investigation or trial in the Receiving State, he or she shall be entitled to all the generally accepted legal protection, which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving State.

4. The activities of the Guest Personnel could be terminated if they violate the law of the Receiving State.

5. The Sending State shall retain exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territory of the Receiving State. However, military authorities of the Receiving State may give orders to Guest Personnel under their command as required by the duty.

6. Senior Personnel of the Sending State is authorized to apply disciplinary measures on Sending State personnel in accordance with the provisions of their respective military service and disciplinary laws.

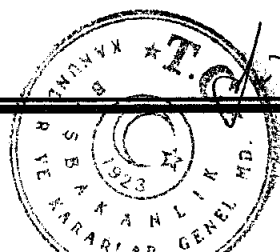
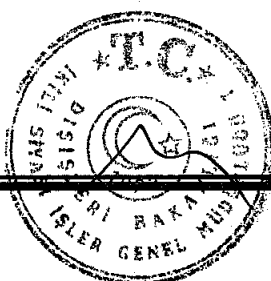
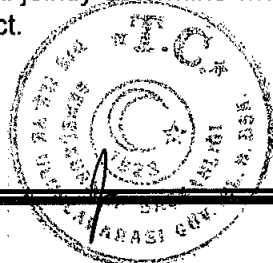
ARTICLE-IX COMPENSATION CLAIMS

1. The laws and legislation of the Receiving State shall be applied to third party claims, during the implementation of this Agreement.

2. Unless resulted from gross negligence or wilful misconduct, the Parties shall not lodge compensation claims to each other for the injury or death of their personnel and the damages/losses inflicted on goods and environment during the implementation of the activities under this Agreement.

3. The Parties shall jointly determine whether or not such a case has arisen out of gross negligence or wilful misconduct.

Ng.

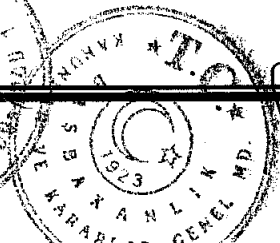
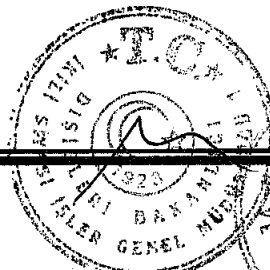
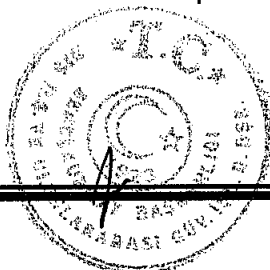


**ARTICLE-X
ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. Guest Personnel and their families shall not have diplomatic immunities and privileges.
2. Unless otherwise mutually agreed upon by the Parties, the Receiving State shall not assign duties to the Guest Military Personnel other than those specified in this Agreement, or in subsequent agreements and arrangements.
3. The military personnel of the Sending State shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other memorandums of understanding, protocols and technical arrangements signed within the framework of this Agreement. The Receiving State shall provide the necessary equipments needed for the performance of an activity during the duty.
4. The Sending State reserves the right to call back its personnel when it deems necessary. The Receiving State shall take necessary measures as soon as possible to ensure the return of the said personnel when it receives such a request from the Sending State.
5. The Guest Personnel shall be subject to the same administrative treatment as their counterparts in the Receiving State.
6. All Guest Personnel and their Dependants may benefit from the officers' clubs and military commissaries within the boundaries of the regulations of the Receiving State on the same conditions of the Receiving State personnel and their Dependants.
7. In case that any of the Guest Personnel and their Dependants dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and take other measures including medical protection until the body is transferred.
8. The Guest Personnel shall avoid the actions that may harm the environment, and pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and comply with the regulations of the Receiving State on this matter.
9. Exceptional administrative matters shall be specified in other memoranda of understanding, protocols or technical arrangements that may be signed within the framework of this Agreement.

**ARTICLE-XI
MEDICAL SERVICES**

1. The Guest Personnel shall be in good health condition to perform activities under this Agreement.
2. Health protection is provided to Guest Personnel pursuant to the Law on Health Protection and health insurance of the Receiving State.
3. Guest Personnel and their Dependants shall benefit from the emergency medical care, first aid and urgent dental care capabilities in the military hospitals of the Receiving State without any charge and in the equal conditions that provided for the military personnel and their Dependants of the Receiving State.



4. Unless otherwise mutually determined in the subagreements pursuant to this Agreement, medical care requiring dental prosthesis, visual, audio and other auxiliary equipment shall be excluded from free medical service and all expenses for long term medical treatment, medicine, every other kind of medical services and the sending costs of the patients back to their country shall be paid by the Sending State.

5. The cost of any expenses related to the medical services provided from civilian institutions shall be paid by the Guest Personnel.

ARTICLE-XII FINANCIAL MATTERS

1. The Sending State shall be liable for the personal rights, salaries and other financial rights of the Guest Personnel assigned for the implementation of cooperation activities under this Agreement.

2. The Receiving State shall decide whether the activities are organized free of charge or at current/reduced charges.

3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependants when they leave the Receiving State permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their Dependants shall be paid by the Sending State according to the invoice issued by the Receiving State.

4. Guest personnel and Dependants shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving State during their entry, stay and departure.

ARTICLE-XIII CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

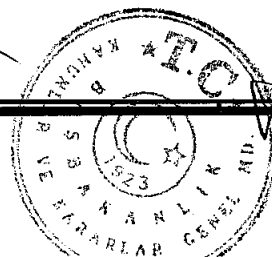
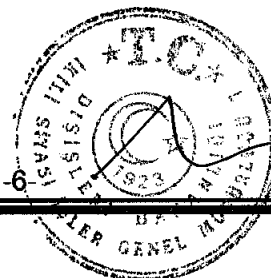
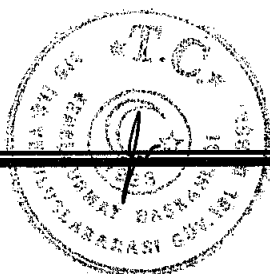
1. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to regulations of the Receiving State governing foreigners' residence and travel in the territory of the Receiving State.

2. The Guest Personnel and their Dependants on their entrance and departure shall be subject to the customs and passport procedures in accordance with the legislation of the Receiving State. However, the Receiving State shall make the administrative facilities possible in compliance with their legislation.

ARTICLE-XIV THE COMMITMENTS OF THE PARTIES IN ACCORDANCE WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not undermine the commitments of the Parties originating from other international agreements and shall not be used against interests, security and territorial integrity of other States.

Handwritten signature



**ARTICLE-XV
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred to any national or international tribunal or to any third party.
2. If the dispute is not resolved within 60 days, the Parties shall begin negotiations within 30 days and if no solution is achieved within the following 60 days, either party may terminate this Agreement by means of a prior written notice of 90 days.

**ARTICLE-XVI
AMENDMENT AND REVISION**

Both Parties may propose through diplomatic channels amendments to or revision of this Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days after receipt of a written proposal. If no solution is achieved within 60 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels. Agreed amendments or revision shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article-XVIII governing the entry into force of this Agreement.

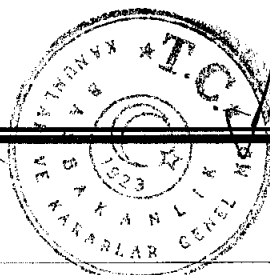
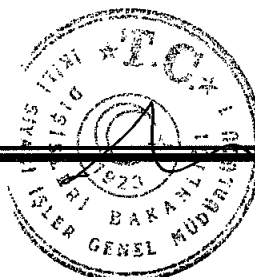
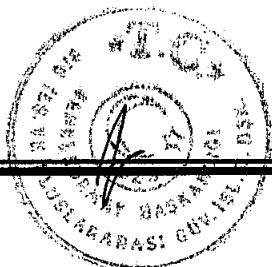
**ARTICLE-XVII
DURATION, SUSPENSION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force.
2. This Agreement shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 90 days prior to its expiration.
3. If one of the Parties comes to a conclusion that the other Party is not observing the provisions of this Agreement, it may then suggest to hold consultations. The Consultations will commence within 30 days after receipt of written notification. If no compromise is reached in consultations within 60 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels.
4. The termination of this Agreement shall not affect ongoing programs and activities.
5. Either Party may suspend the application of this Agreement. The decision on suspension (and the reasons for that decision) shall be notified to the other Party in writing (through diplomatic channels). Such notification shall become effective immediately/after 30 days (On the receipt of such notification the Parties shall enter into consultations with a view to resolving their differences amicably).

**ARTICLE-XVIII
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

[Handwritten signature]



**ARTICLE-XIX
TEXT AND SIGNATURE**

Done in Sarajevo/Bosnia and Herzegovina, on 04th June of 2014, in two originals in Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE :

NAME : General Necdet ÖZEL

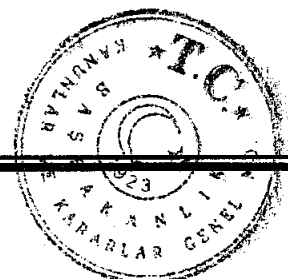
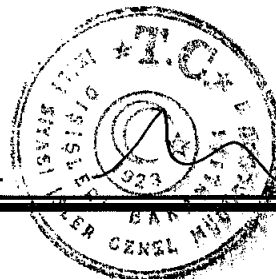
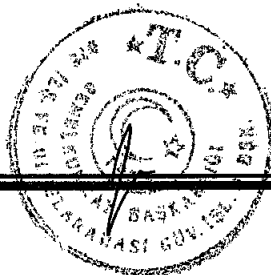
**TITLE : Commander of the
Turkish Armed Forces**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

SIGNATURE :

NAME : Admiral Dragan Samardžić

**TITLE : Chief of the General Staff,
the Armed Forces of Montenegro**



OKVIRNI SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE TURSKE

I

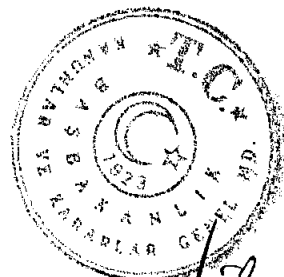
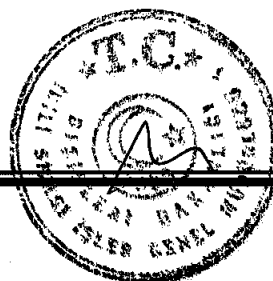
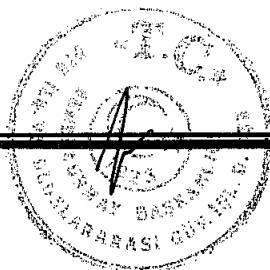
VLADE CRNE GORE

O

SARADNJI

U VOJNIM OBLASTIMA OBUKE, TEHNIKE I NAUKE

N. J.



**OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE
I VLADE CRNE GORE O SARADNJI U VOJNIM OBLASTIMA OBUKE, TEHNIKE I NAUKE**

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: Strana/e)

- potvrđujući svoju posvećenost ciljevima i načelima Povelje Ujedinjenih nacija;
- naglašavajući činjenicu da će saradnja Strana u različitim vojnim oblastima, zasnovana na suverenitetu obje Strane i na načelima ravnopravnosti i uzajamnog poštovanja, doprinijeti ostvarivanju zajedničkih interesa Strana i ekonomskoj efikasnosti.
- naglašavajući potrebu za jačanjem postojećih prijateljskih odnosa između Strana, u skladu sa domaćim zakonodavstvom, međunarodnim pravom i sporazumima,

Dogovorile su se o sljedećem:

**ČLAN - I
SVRHA**

Svrha ovog Sporazuma je obezbjeđenje okvira za razvoj odnosa i saradnje između Strana u oblastima određenim u članu IV.

**ČLAN - II
PODRUČJE DJELOVANJA**

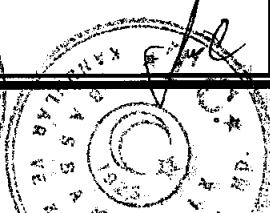
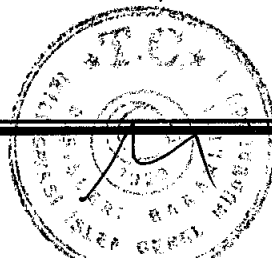
Ovaj Sporazum obuhvata razmjenu ljudstva, materijala, opreme, informacija i iskustava u oblastima koje su određene članom IV i u drugim oblastima o kojima se mogu dogovoriti na osnovu dopunskih sporazuma i sporazuma o primjeni, memorandumu o razumijevanju, protokola i drugih vrsta sporazuma koji mogu proisteci iz ovog Sporazuma.

**ČLAN - III
ZNAČENJA IZRAZA**

Izrazi koji se koriste u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

1. **Zemlja pošiljalac** je zemlja koja upućuje ljudstvo, materijal i opremu zemlji primaocu u svrhe ovog Sporazuma.
2. **Zemlja primalac** je zemlja na čijoj teritoriji je razmješteno ljudstvo, materijal i oprema zemlje pošiljaoca, u cilju primjene ovog Sporazuma.
3. **Gostujuće osoblje** su vojna i civilna lica koje je jedna od Strana uputila drugoj, u svrhu ovog Sporazuma.
4. **Izdržavana lica** su supružnici i djeca gostujućeg osoblja o kojima on ili ona ima odgovornost brige, u skladu sa njegovim/njenim odgovarajućim domaćim zakonodavstvom.
5. **Starješine** predstavljaju najstarije osoblje ili osoblje sa najvišim činom iz gostujuće grupe, koje je postavljeno, u skladu sa domaćim zakonodavstvom zemlje pošiljaoca, da nadzire aktivnosti vojno - civilne grupe koja je poslata u skladu sa ovim Sporazumom.
6. **Saradnja** podrazumijeva zajednički organizovane aktivnosti Strana, u okviru ovog Sporazuma.

N.Š.



ČLAN - IV OBLASTI VOJNE SARADNJE

Saradnja između Strana ugovornica može obuhvatati slijedeće oblasti:

1. Saradnju u vojnoj obuci i nastavi;
2. Saradnju između vojnih institucija i posjete;
3. Učešće na vježbama/obukama, slanje posmatrača na vježbe;
4. Saradnju u odbrambenoj industriji;
5. Vojnu saradnju između oružanih snaga;
6. Organizacionu strukturu oružanih snaga i strukturu i opremu vojnih jedinica, upravljanje ljudstvom
7. Saradnju u oblasti vojno – obavještajnih poslova;
8. Saradnju na polju logistike i logističkih sistema;
9. Saradnju u oblasti vojne medicine i zdravstva;
10. Vojnu istoriju, arhivu, publikacije i muzeje;
11. Saradnju u oblasti komunikacija, elektronike i informacionih sistema;
12. Saradnju u neborbenim operacijama, kao što su mirovne operacije, operacije pružanja humanitarne pomoći i operacije suzbijanja piraterije;
13. Razmjenu informacija u vojno pravnim sistemima;
14. Saradnju u oblasti kartografije, hidrografije i vojne geografije;
15. Razmjenu osoblja u svrhe profesionalnog usavršavanja;
16. Saradnju u vojno naučnim i tehnološkim istraživanjima;
17. Društvene, sportske i kulturne aktivnosti.

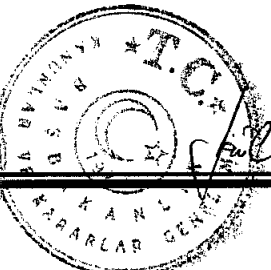
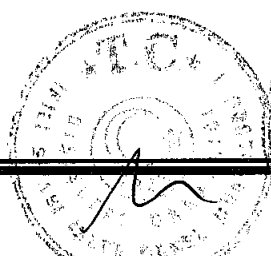
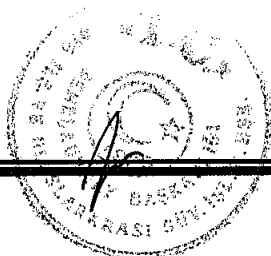
ČLAN - V SPROVOĐENJE I NAČELA SARADNJE

1. U skladu sa odlukom Strana ugovornica, saradnja se može ostvarivati kroz slijedeće oblike:

- a. Sastanke i posjete ministara odbrane, načelnika generalštabova i njihovih zamjenika ili drugih zvaničnika koje ovlaste Strane;
- b. Razmjenu iskustava između eksperata Strana u aktivnostima iz raznih oblasti;
- c. Organizovanje kurseva za obuku i nastave u vojnim jedinicama, komandama i institucijama, besplatno ili po trenutnim/sniženim cijenama;
- d. Održavanje kontakata između srodnih vojnih ustanova;
- e. organizovanje zajedničkih razgovora, konsultacija, sastanaka i učešće na kursevima, simpozijumima i konferencijama;
- f. Učešće na vojnim vježbama, uključujući vježbe bojevog gađanja, učešće u vojnim vježbama u svojstvu posmatrača, organizovanje zajedničkih vježbi;
- g. Razmjenu informacija i materijala za obuku;
- h. Pružanje međusobne logističke podrške i razmjenu municije, materijala i usluga u obliku donacije ili uz naplatu;
- i. Posjete primorskim lukama;
- j. Posjete jedinicama za nadzor kopna, mora i vazdušnog prostora;
- k. Tretman pacijenata.

2. Strane mogu zaključiti dopunske sporazume i sporazume o primjeni, memorandume o razumijevanju, protokole i aranžmane u vezi sa sprovođenjem ovog Sporazuma.

N.F.



ČLAN - VI
NADLEŽNI ORGANI I GODIŠNJI PLAN ZA SPROVOĐENJE

1. Organi nadležni za sprovođenje ovog sporazuma su sljedeći:

Za Vladu Republike Turske : Generalštab Republike Turske,
Za Vladu Crne Gore : Ministarstvo odbrane Crne Gore.

2. Strane ugovornice će pripremiti Godišnji plan za sprovođenje zajedničkih aktivnosti u cilju implementacije ovog Sporazuma. Godišnji plan za sprovođenje treba da obuhvati naziv, djelokrug, vrstu, datum, mjesto izvršne institucije, finansijske aspekte i druge detalje koji se tiču planiranih aktivnosti.

3. Saradnja će se ostvariti na osnovu uzajamnosti, tako što će se uzeti u obzir zajednički interesi i potrebe Strana.

4. Materijali, tehničke informacije i dokumentacija koji su razmijenjeni u obliku bespovratnih sredstava ili uz novčanu naknadu ili oni koje Strane izrade zajedničkim naporima, u skladu sa ovim Sporazumom, drugim sporazumima ili protokolima, ne smiju se slati trećoj zemlji bez prethodne obostrane pisane saglasnosti.

5. Saradnja između Strana ugovornica treba da se jača kroz obavljanje uzajamnih posjeta na svim nivoima, navedenim u godišnjim planovima za sprovođenje.

ČLAN - VII
BEZBJEDNOST POVJERLJIVIH INFORMACIJA I MATERIJALA

1. Sve povjerljive informacije, dokumenta, prava na fizičku i intelektualnu svojinu i sav vojni materijal nabavljen ili proizveden na osnovu ovog Sporazuma biće razmijenjen, korišćen i zaštićen u skladu sa potrebama za koje je namijenjen i u skladu sa naknadnim sporazumima ili aranžmanima zaključenim između Strana.

2. Strane su odgovorne za bezbjednost i čuvanje informacija i materijala koje su razmijenile na osnovu ovog Sporazuma, određujući im odgovarajući i isti stepen klasifikacije. Strane su obavezne da koriste sljedeće stepene klasifikacije:

Za Vladu Republike Turske	Za Vladu Crne Gore
Çok Gizli	Strogo tajno
Gizli	Tajno
Özel	Povjerljivo
Hizmete Özel	Interno
Tasnif Dışı	Neklasifikovano

3. Strane neće koristiti informacije i materijale koje su razmijenile na osnovu ovog Sporazuma u svrhe drugačije od onih koje su propisane istim.

4. Klasifikovane informacije i materijali neće se otkriti trećoj strani bez prethodne pisane saglasnosti Strane koja ih je obezbijedila.

5. Klasifikovane informacije i materijal će biti razmjenjivani jedino putem vladinih kanala ili na način koji odobre organi bezbjednosti Strana. Stepenn klasifikacije informacija određuje Strana koja ih je dostavila.

6. Strane će biti odgovorne za zaštitu razmijenjenih klasifikovanih informacija i materijala kao i za prevenciju ukidanja stepena klasifikacije i nakon okončanja ovog Sporazuma.

7. Strane će, za vrijeme aktivnosti koje se sprovode u okviru saradnje, poštovati prava i obaveze koja uređuju zaštitu патената, autorska prava i komercijalne tajne.

8. Posebni bezbjednosni sporazumi o prenosu, upotrebi i zaštiti klasifikovanih informacija i materijala, razmijenjenih u skladu sa ovim Sporazumom, mogu se potpisati uz saglasnost odgovornih organa, nadležnih za pojedine oblasti saradnje navedene u članu IV.

9. Klasifikacije su kategorizovane na sljedeći način: strogo tajno, tajno, povjerljivo, interno i neklasifikovano.

10. Strane mogu nametnuti ograničenja na pitanja koja se tiču državnih tajni.

ČLAN - VIII PRAVNA PITANJA

1. Tokom boravka na teritoriji zemlje primaoca gostujuće osoblje i lica koja oni izdržavaju podliježu postojećim zakonima i propisima te zemlje, uključujući njihov ulazak, boravak i odlazak, i biće pod nadležnošću zemlje primaoca. U slučajevima kada dođe do primjene zakonske nadležnosti zemlje primaoca i ista za rezultat ima presudu koja predviđa kaznu koja ne postoji u pravnom sistemu zemlje pošiljaoca, primjenjivaće se oblik kazne koji postoji u pravnom sistemu obje zemlje ili koji odgovara objema Stranama.

2. U slučaju da bilo ko od gostujućeg osoblja ili lica koja oni izdržavaju bude u pritvoru ili bude uhapšen, zemlja primalac je obavezna da odmah informiše zemlju pošiljaoca o tome.

3. U slučaju da bilo ko od gostujućeg osoblja ili lica koja oni izdržavaju bude predmet zakonske istrage ili suđenja u zemlji primaocu, on ili ona ima pravo na svu opšteprihvaćenu pravnu zaštitu, koja ne smije biti manja od one na koju imaju pravo državljani zemlje primaoca.

4. Aktivnosti gostujućeg osoblja mogu se prekinuti ako se njima krši zakon zemlje primaoca.

5. Zemlja pošiljalac zadržava isključivu disciplinsku nadležnost nad gostujućim osobljem na teritoriji zemlje primaoca. Međutim, vojni organi zemlje primaoca mogu izdavati naređenja gostujućem osoblju pod njihovom komandom, u slučajevima kada im to dužnost nalaže.

6. Starješine zemlje pošiljaoca su ovlašćene da primjenjuju disciplinske mjere nad ljudstvom zemlje pošiljaoca, u skladu sa odredbama koje im nameće vojna služba i pravila o vojnoj disciplini.

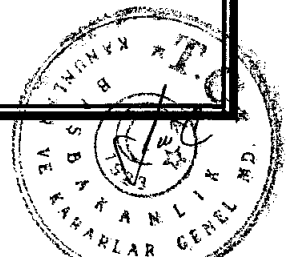
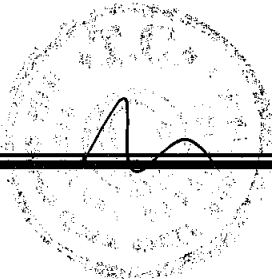
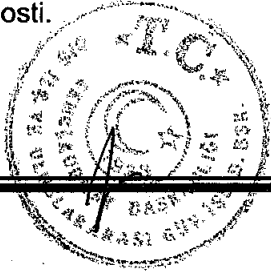
ČLAN - IX ZAHTJEVI ZA NAKNADU

1. U toku sprovođenja ovog Sporazuma, na potraživanja treće strane primjenjuju se zakoni i zakonodavstvo zemlje primaoca.

2. Ukoliko, tokom sprovođenja aktivnosti iz okvira ovog Sporazuma, dođe do povreda ili smrti nekog od članova njihovog ljudstva, Strane neće jedna drugoj podnositi zahtjeve za naknadu štete, kao ni za gubitke i štete nanijete na materijalnim sredstvima i životnoj sredini, osim u slučajevima opšte nemarnosti ili samovoljnog kršenja službene dužnosti.

3. Strane će zajednički utvrditi da li je takav slučaj nastao ili ne iz opšte nemarnosti ili samovoljnog kršenja službene dužnosti.

N.F.

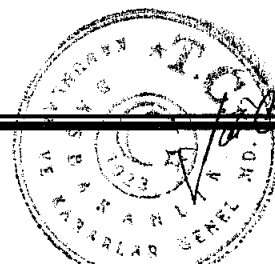
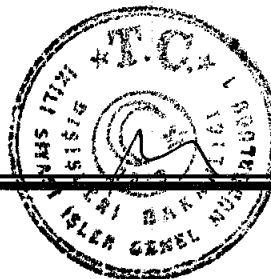
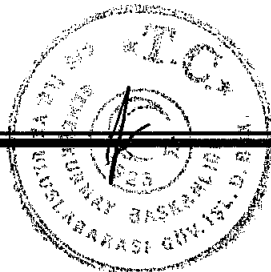


ČLAN - X
ADMINISTRATIVNA PITANJA

1. Gostujuće osoblje i njihove porodice ne mogu uživati diplomatski imunitet i privilegije.
2. Osim ako se Strane ugovornice nijesu drugačije međusobno dogovorile, zemlja primalac neće dodjeljivati zaduženja gostujućem vojnom osoblju, osim onih koja su određena ovim Sporazumom, ili naknadno zaključenim sporazumima i aranžmanima.
3. Vojno osoblje zemlje pošiljaoca ima pravo da nosi uniformu svoje zemlje, osim ako nije drugačije dogovoreno drugim memorandumima o razumijevanju, protokolima i tehničkim aranžmanima potpisanim u okviru ovog Sporazuma. Neophodnu opremu za obavljanje aktivnosti za vrijeme dužnosti obezbjeđuje zemlja primalac.
4. Zemlja pošiljalac zadržava pravo da opozove svoje ljudstvo, ukoliko smatra da je to neophodno. Zemlja primalac će, u što kraćem vremenskom roku, preduzeti neophodne mjere kako bi osigurala povratak ovog ljudstva kada joj zemlja pošiljalac uputi takav zahtjev.
5. Gostujuće osoblje uživa isti administrativni tretman kao i njihove kolege iz zemlje primaoca.
6. Svo gostujuće osoblje i lica koja oni izdržavaju mogu koristiti oficirske klubove i vojne prodavnice u skladu sa ograničenjima koje nameću propisi zemlje primaoca, pod istim uslovima koji važe za osoblje zemlje primaoca i lica koja oni izdržavaju.
7. U slučaju da bilo ko od gostujućeg osoblja i lica koja oni izdržavaju premine, zemlja primalac obavještava zemlju pošiljaoca o tome, prevozi tijelo do najbližeg međunarodnog aerodroma na svojoj teritoriji i preduzima druge mjere, uključujući medicinsku zaštitu sve dok tijelo ne bude transportovano.
8. Gostujuće osoblje treba da izbjegava sve postupke koji mogu nanijeti štetu životnoj sredini, i daje svoj doprinos sprječavanju zagađivanja životne sredine i poštuje propise zemlje primaoca koji uređuju ovu oblast.
9. Posebna administrativna pitanja biće navedena u drugim memorandumima o razumijevanju, protokolima ili tehničkim sporazmima koji mogu biti potpisani u okviru ovog Sporazuma.

ČLAN - XI
MEDICINSKE USLUGE

1. Gostujuće osoblje mora biti dobrog zdravstvenog stanja za obavljanje aktivnosti u skladu sa ovim Sporazumom.
2. Zdravstvena zaštita gostujućeg osoblja se obezbjeđuje u skladu sa zakonom o zdravstvenoj zaštiti i zdravstvenom osiguranju zemlje primaoca.
3. Gostujuće osoblje i lica koja oni izdržavaju mogu koristiti hitnu medicinsku njegu, prvu pomoć i hitne stomatološke usluge, u vojnim bolnicama u zemlji primaocu, bez naknade i pod jednakim uslovima koji se pružaju vojnom osoblju zemlje primaoca i njihovim porodicama.



4. Osim ukoliko u podugovoru koji je u skladu sa ovim Sporazumom nije drugačije dogovoreno između Strana, medicinska njega koja zahtijeva zubne proteze, vizuelnu, audio i drugu pomoćnu opremu neće biti obezbijedena u okviru besplatnih medicinskih usluga, i sve troškove dugoročnog liječenja, lijekova i druge vrste medicinskih usluga kao i troškove slanja pacijenata nazad u svoju zemlju snosi zemlja pošiljalac.
5. Sve troškove medicinskih usluga pruženih od strane civilnih institucija plaća gostujuće osoblje.

ČLAN - XII FINANSIJSKA PITANJA

1. Zemlja pošiljalac je odgovorna za lična prava, plate i finansijska prava gostujućeg osoblja koje je raspoređeno kako bi se sprovele zajedničke aktivnosti u okviru ovog Sporazuma.
2. Zemlja primalac će odlučiti da li su aktivnosti organizovane bez novčane nadoknade ili po trenutnim/smanjenim cijenama.
3. Gostujuće osoblje ima obavezu da podmiri sva svoja i dugovanja lica koja izdržavaju, kada za stalno napuštaju zemlju primaoca. U slučaju hitnog povlačenja, dugove gostujućeg osoblja i lica koja oni izdržavaju plaća zemlja pošiljalac prema fakturi koju izdaje zemlja primalac.
4. Gostujuće osoblje i lica koja oni izdržavaju dužni su da poštuju poreske zakone zemlje primaoca za vrijeme ulaska u zemlju, boravka i odlaska iz zemlje.

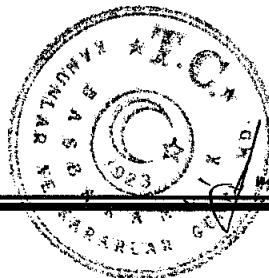
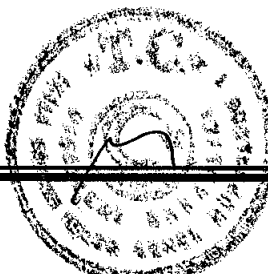
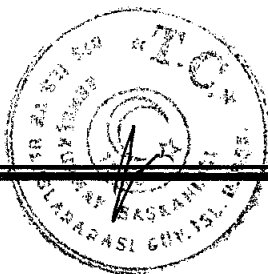
ČLAN - XIII PROCEDURE CARINSKE I PASOŠKE KONTROLE

1. Gostujuće osoblje i lica koja oni izdržavaju dužna su da poštuju propise zemlje primaoca kojima se uređuje boravište stranih državljana i njihovo kretanje na teritoriji zemlje primaoca.
2. Gostujuće osoblje i lica koja oni izdržavaju su dužna da pri ulasku i izlasku sa teritorije zemlje primaoca prođu kroz postupke carinske i pasoške kontrole, u skladu sa zakonodavstvom te zemlje. Međutim, zemlja primalac je dužna da, u skladu sa svojim zakonodavstvom, obezbijedi moguće administrativne olakšice.

ČLAN - XIV OBAVEZE STRANA UGOVORNICA U SKLADU SA DRUGIM MEĐUNARODNIM SPORAZUMIMA

Odredbe ovog Sporazuma ne smiju narušavati obaveze Strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma i ne smiju se koristiti protiv interesa, bezbjednosti i teritorijalne cjelovitosti drugih zemalja.

N.P.



ČLAN - XV RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svaki spor koji je posljedica primjene ili tumačenja ovog Sporazuma rješava se konsultacijama i pregovorima između Strana na najnižem mogućem nivou i ne upućuje se bilo kom nacionalnom ili međunarodnom sudu, niti trećoj strani na rješavanje.
2. Ako se spor ne riješi u roku od 60 dana, Strane su dužne da u roku od 30 dana otpočnu pregovore, a ako se rješenje ne postigne u roku od narednih 60 dana, obje Strane mogu raskinuti ovaj Sporazum putem prethodnog pisanog obavještenja u roku od 90 dana.

ČLAN - XVI IZMJENE I DOPUNE

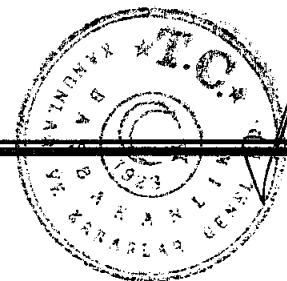
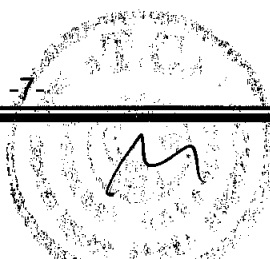
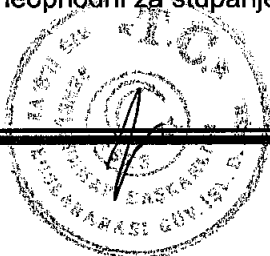
Ukoliko smatraju da je to neophodno, obje Strane mogu predložiti, putem diplomatskih kanala izmjene i dopune ovog Sporazuma. Pregovori će se otpočeti u roku od 30 dana od dana prijema pisanog prijedloga. Ukoliko se rješenje ne pronađe u roku od 60 dana, obje Strane mogu raskinuti ovaj Sporazum putem diplomatskih kanala, uz prethodno pisano obavještenje u kojem je naveden rok od 90 dana. Dogovorene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa postupkom navedenim u članu - XVIII koji uređuje proces stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ČLAN - XVII TRAJANJE, OBUSTAVA I RASKID

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi u periodu od narednih pet godina od dana stupanja na snagu.
2. Ovaj sporazum se automatski produžava za nove periode u trajanju od po godinu dana, osim ako jedna od Strana ne obavijesti drugu, u pisanom obliku, putem diplomatskih kanala, o svojoj namjeri da raskine Sporazum 90 dana prije njegovog isteka.
3. Ukoliko jedna od Strana dođe do zaključka da se druga Strana ne pridržava odredbi ovog Sporazuma, može predložiti održavanje konsultacija. Konsultacije će započeti u roku od 30 dana od dana prijema pisanog obavještenja. Ukoliko se na konsultacijama ne postigne kompromis u roku od 60 dana, obje Strane mogu raskinuti ovaj Sporazum uz prethodno pisano obavještenje i rok od 90 dana putem diplomatskih kanala.
4. Raskidanje ovog Sporazuma ne utiče na programe i aktivnosti koji su već u toku.
5. Svaka Strana može da obustavi primjenu ovog Sporazuma. Sa odlukom o obustavi (i obrazloženjem za takvu odluku) mora se obavijestiti druga Strana, u pisanom obliku (putem diplomatskih kanala). To obavještenje stupa na snagu odmah/nakon 30 dana (Strane su dužne da obave konsultacije nakon prijema ovakve vrste obavještenja, kako bi prevazišle razlike na najbolji način).

ČLAN - XVIII STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Strane međusobno obavještavaju, putem diplomatskih kanala, o završetku unutrašnjih zakonskih postupaka koji su neophodni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.



ČLAN - XIX
TEKST I POTPIS

Sačinjeno u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, 4. juna 2014. godine, u dva originalna primjerka, na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, s tim da je svaki tekst pojednako autentičan. U slučaju spora mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Kao potvrdu navedenog, dolje potpisani, propisno ovlašćeni od strane svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

U IME VLADE REPUBLIKE TURSKE

POTPIS :

IME : General Necdet ÖZEL

**FUNKCIJA : Komandant Turskih
Vojnih snaga**

U IME VLADE CRNE GORE

POTPIS

IME : Admiral Dragan Samardžić

**FUNKCIJA : Načelnik Generalštaba
Vojske Crne Gore**

